

The translation of the first three chapters of the Old Testament book of Genesis, based on the **Usokun** dialect of Degema, was provided by Ethelbert E. Kari. The version from which the translation was done is the *New International Version* of the Holy Bible.

JZENESISI

Ʋkilekel

1 Ʋkilekel yọ, Oso ođum n ekun nọ uto. ²Oho yọo, uto yọ oňyan unwo; okiri jzan evonw. Ibiv opun ekun eho yọ; Ema-vi Oso ođa kirike dınasen amin yọ mu inwiny oferu.

³Oso ođa kųwen mamu “Bele ojza” kpeny bele ađa jzaan. ⁴Oso omon mamu bele yọ osoom kpeny ođa sikese bele mu inwiny ibiv. ⁵Oso okutun bele yọ mamu “odisaan”; ibiv yọ ođa kotun mamu “asu.” Kpeny, anum nọ awiye iđa jzaan — tire tutu.

⁶Oso ođa kųwen mamu “Ađu-Oso ojza mu usogbo amin yọ osikese amin yọ mu inwiny amin yọ.” ⁷Oso ođum n ađu-Oso oyo sikese amin nọ ijzan mu uto ađu-Oso mu inwiny inu ijzan mu ekun nonw. Iđa kiri jzan ma.

⁸Oso okotun ađu-Oso mamu “Oibile.” Añum nọ awiye iđa jzaan — tire nọ oten iva.

⁹Oso ođa kųween mamu “Amin nọ abo mu uto oibilele yọ ikuroňan mu itom ovu ohoo ikpokpulom iđa wol.” Iđa kiri jzan ma. ¹⁰Oso okotun ikpokpulom yọ mamu “uto;” amin nọ ikuroňan yọ ođa kotun mamu “eda.” Oso ođa mon mamu isoom.

¹¹Oso ođa kųwen mamu “Eji owol mu inwiny uto yọ oyi; itany jzor nọ mįmo atun nọ itany gina nọ mįmo atun nọ ibi abo mu ivom, okunu baw iwo vuwon mu

ivom eji yọ.” Iđa kiri jzan ma.

¹²Eji owol mu inwiny uto yọ oyiin: itany jzor kirikiri nọ mįmo atun nọ itany gina kirikiri nọ mįmo atun nọ ibi abo mu ivom. Oso omon mamu isoom. ¹³Asu ohiin awiye ođa kiri wiy — tire nọ oten isay.

¹⁴Oso ođa kųwen mamu “Atondi ija mu ivom oibilele isikese awiye mu inwiny asu ohoo baw iđa yi eđeri nọ mevo nwan yisi nọ inu-asu nọ akpe, ¹⁵baw iyi atondi mu ivom oibilele ma do ikiye utondi mu uto yọ.” Iđa kiri jzan ma. ¹⁶Oso ođum nọ atondi gina iva — onu obu n ofiyefine nọ moja ke awiye ohoo onu ođa buw yọ moja ke asu. Okiri dum n isemese. ¹⁷Oso oyaw baw sisen mu ivom oibilele ma do har kprane ke uto yọ, ¹⁸Ija ke awiye nọ asu, ohoo ikiri sikese bele mu inwiny ibiv. Oso ođa mon mamu isoom. ¹⁹Asu ohiin awiye ođa kiri wiy — tire nọ oten ini.

²⁰Oso ođa kųwen mamu “Inum nọ jyan asuway iwuwo mu ivom amin yọ, ohoo fen ivev mu ekun idar mu ađu oibilele.” ²¹Oso ođa dum n rarar gina nọ jnyan asuway nọ minyen mu ivom amin nọ inum nọ ekotun mamu inum nọ mirere nọ ibobonen mu ivom amin, ude ude, nọ efen nọ ekotun mamu efen nọ oňyan avuwo mu inwiny ude ude. Oso omon mamu isoom. ²²Oso okper ku baw

The translation of the first three chapters of the Old Testament book of Genesis, based on the **Usokun** dialect of Degema, was provided by Ethelbert E. Kari. The version from which the translation was done is the *New International Version* of the Holy Bible.

oḍa kṽwe maṁmu “Aḅiyeveṽine aḅobo ida yṽ, ohoo ḽfen ḽbobone mu ṽto yṽ.”²³ Aṽu oḅiiṁ aḽiye oḍa kṽri wṽiy — ṽire nṽ oten isuwon.

²⁴Oso oḍa kṽwen maṁmu “ṽto yṽ oḅiye ḽrarar nṽ ḽnyan aṽuwey, ṽde ṽde: inum erumene, ḽrarar nṽ mirere mu ṽto, nṽ inam ivom eḽzi, ṽde ṽde. ḽḽa kṽri jzan ṽḅo yṽ.”²⁵Oso oḍum n inam ivom eḽzi, ṽde ṽde; inum erumene, ṽde ṽde, nṽ inum nṽ ekotun maṁmu inum nṽ mirere mu ṽto, ṽde ṽde. Oso oḅon maṁmu isoom.

²⁶Oso oḍa kṽwen maṁmu “Ayi eḍum omini oweey eṽo maṽninese ḽnwiiny neni, ḽwinyy, ṽḅo oḽkunu eni eḽzan yṽ, ohoo oṽi oḍa vṽṁ isen nṽ aḅo mu ivom aṽin nṽ ḽfen nṽ aḅo mu ivom oḽferu nṽ inum nṽ ekotun maṁmu inum nṽ mirere mu ṽto oṽo ḽa utom.”

²⁷ḽwinyy ṽḅo yṽo, Oso oḍa ḽum n omini oweey oṽo maṽnisesen ḽnwiiny nṽonw;

Oso oḍum n oṽi ṽḅo ḽwinyy nṽonw. Oḍum ḅaaw, oṽosi nṽ oṽitam.

²⁸Oso oḽkper kṽ ḅaaw oḍa kṽwe maṁmu “Aḅiyeveṽine. Unu maany oḽkiri ḅu; aḅobo ṽto yṽ ohoo aḽkiri mene ṽto yṽ inum nṽ aḅine ken oḽkunu moyi a. Aṽon isen ivom aṽin nṽ ḽfen nṽ inum nṽ ekotun maṁmu inum mirere mu ṽto aṽo ḽa utom.”

²⁹Ohoo, Oso oḍa kṽwen maṁmu “Mḽiku maṽny ḽtany jzor nṽ mḽimo atun nṽ ḽtany ḽina nṽ mḽimo atun nṽ

ḽnyan ibi. ḅaṽ miyi ḽḽiyom mḽiku maṽny.

³⁰Ohoo, inam nṽ aḅo mu ṽto nṽ ḽfen nṽ aḅo mu ekun nṽ inum nṽ mirere mu ṽto kṽre — inum nṽ ekotun maṁmu inum nṽ ḽnyan epow aṽuwey mu ḽnwiiny ḅaaw — mḽikiyen ḽmijzor ḽtany nṽ aḅi iyin ḽwowo maṁmu iyi ḽḽiyom ḅaaw.” ḽḽa kṽri jzan ṽḅo yṽo.

³¹Oso oḅon inum nṽ oṽi oḍum; ḽkikire isom nṽ ṽḅi-vi. Aṽu oḅiiṁ aḽiye oḍa kṽri wṽiy — ṽire nṽ oten ḽyisa.

2 ṽḅo naa, ekun yṽ nṽ ṽto yṽ iyi ten a nṽ ḽḽu kṽrikiri ararar nṽ Oso oṽo duwese ḅaaw.

²Nunu etul aṽu esiyeva ḽo Oso oviresete ararar nṽ oṽi moḽum a yṽ kṽre. Tḽ nṽ otesen aṽu esiyeva, Oso oḍa ḽṽwon ḽwinyy. ³Oso oḍa kṽper kṽn tḽ nṽ oten aṽu esiyeva yṽ oḍa kṽri menen tḽe oḽfuesen, utom oḽkunu oyin tḽe nṽ oṽi oḽfuwosen ḽnwin mu umene ararar ḽuma nṽ oṽi omenen yṽ.

Adamu nṽ Ivu

⁴Oṽa oṽwany ekun nṽ ṽto oho nṽ eḽum ḅaaw.

Oho nṽ Oso oḍum n ekun yṽ nṽ ṽto yṽ — ⁵ṽtany ḽina oṽu omokaa ḽtany jzor oṽu kṽa oṽa fi wṽḽ utom oḽkunu Oso oṽa sise oḽkpar ohoo; omini owey oṽu

The translation of the first three chapters of the Old Testament book of Genesis, based on the **Usokun** dialect of Degema, was provided by Ethelbert E. Kari. The version from which the translation was done is the *New International Version* of the Holy Bible.

kāa ƙiri mọ ƙunu momene umene mụ
inwiny uto yọ, ⁶dọ imijzor ida iwol mụ
inwiny uto iyi ƙiyen amin mụ uto yọ ƙire
— ⁷Ọnu-onyan-ewey-Oso ođum n
omomosi yọ mụ inwiny ubunu nụ iwol
mụ inwiny uto iyiin ođa vow nụ epow
asuwey onyon mụ isuveny omomosi.
Ohoo kpẹn omomosi yọ ođa yiin inum
nụ inyan asuwey nụ minyen a.

⁸Inwiny ohoo, Oso ọku kpev
omogber oñāñina mụ oqbal nụ ovuwo
ojza ƙey wọl moyi a, mụ ivom Iden; esi
yọ nụ ọyi ọyaw nụ omomosi nụ ọyi
ođum yọ onyoon. ⁹Ọnu onyan ewey Oso
ođa menen ọkunu idu ƙirikiri itany ifi
mụ uto yọ iwol — itany nụ ikpen ađu
ikiri som nụ uđiam. Utany asuwey nụ
utany vọ ƙeriam ivi nụ idiyer ijzan mụ
usogbo omogber oñāñina yọ.

¹⁰Eda nụ mọkiye amin mụ omogber
oñāñina yọ ọwol yin mụ inwin Iden
okesnen ida ini. ¹¹Ọnu tutu yọ mekutu
mamu Pison; omingilamingila ɗar mụ
otutun uto Hāvila, uto nụ gulu aḅo mụ
ivom. ¹²(Gulu nụ aḅo mụ uto yọ isoom;
resin nụ ihinw nụ mitul eki aḅo.) ¹³Ọnu
oten iva yọ mekotu mamu Gihon;
omingilamingila ɗar mụ otutun uto Kōsi.
¹⁴Ini ọnu oten isay yọ mekotu mamu
Tigris; ođar mụ Aşuru mụ ukpany nụ
uvuwo ojza ƙey wọl moyia. Ohoo eda
nụ oten ini yọ mekotu mụ Ufiredis.

¹⁵Ọnu-onyan-ewey-Oso ọyaw n
omomosi yọ onyon mụ ivom omogber
oñāñina Iden ọkunu momene umene mụ
ivom, mọkiri ɣena. ¹⁶Ọnu-onyan-ewey
Oso ođa kotun ọyi ọkperin mamu

“Munwane ɗi utun utany nụ ekotun mụ
utun utany nụ aḅo mụ ivom ɗāñina yọ;
¹⁷dọ mọn mamu uđi utun utany vọ
ƙeriam ivi nụ idiyer. Ɗeri mamu uđin
utun utany yọ dọ, unyan ọkunu muwu
a.”

¹⁸Ọnu-onyan-ewey-Oso ọkuwe mụ
“Isom mamu omomosi yọ kpẹn ojza.
Međum ke ọyi oweey nụ ọkpen ọyi
ọkunu mọnyon ƙe ọyi uḅo.”

¹⁹Inwiny ohoo, Ọnu-onyan-ewey-
Oso ođumte inam nụ ifen mụ inwiny
uto. Ọyaw n ɓaw ƙire ọvo yi ƙaken
omomosi yọ ọkunu mokutu ɓaaw ani.
Ini nụ omomosi yọ okutun inum nu
ekotun mamu inum nụ jyan asuwey,
oyoo ođa yite ini inum yọo. ²⁰Inwiny
māa, omomosi yọ ọkiyen ani mụ inum
erumene, ifen nụ inam ivom eji.

Adamu dọ ođa nyan oweey nụ ọkpen
ọyi ọkunu mọnyon ƙe ọyi uḅo. ²¹Utom
māa kirese, Ọnu-onyan-eweey-Oso ođa
menen omomosi omesen umesi ɣina.
Inwiny ọkunu ọyi aḅo ọkunu mọmese
yọ, ođa yaw n ubuwo ọvu mụ ukpany
gaga omomosi yọ ođa von ita opun esi
nụ ọyaw n ubuwo yọ. ²²Uḅo yọo Ọnu-
onyan-eweey-Oso ođa von ubuwo nụ ọyi
ọyaw mụ inwiny omomosi yọ ọvo dum n
omovitam; ọyi ođa yaw n omovitam ọvo
yi ƙiyen omomosi yọ.

²³Omomosi ođa kuwen mamu

“Ọna ubuwo inwiny ibuwo mee
kuru ita inwiny ita mee;
ini nọonw moyi ‘omovitam,’
utom ọkunu oyin inwiny

The translation of the first three chapters of the Old Testament book of Genesis, based on the **Usokun** dialect of Degema, was provided by Ethelbert E. Kari. The version from which the translation was done is the *New International Version* of the Holy Bible.

omomosi nū ɛyaw n ɔyi ɛvo yi ɔɛn a.”

²⁴Utom māa kirese omomosi mōveke ɔsunomo nōonw nū ɔnomo nōonw moyi mene ɔvu nū ɔvitam nōonw, ɓaw mēda yi ɛta ɔvu.

²⁵Omomosi yō nū omovitam yō ejzan ādaba dō igiriri kāa ɛdiyan ɓaaw.

Udenya Omomosi

3 Inwiny inam ivom ejzi nū Onu-ɔnyan-eweey-Oso ōɗum yō kire, inum ɗiyer ōderi ɓenen ābene ikosum ofiyeñine. Okperin omovitam māmu “Oso mōga kūwen māmu ‘Wɔ nū ēɗitu utun ɔtany ɔvu kāa nū ivon ōñañina yō?’”

²Omovitam yō okperin inum ɗiyer māmu “Eni menwane ɗi atun ɛtany nū ābo nū ivom ōñañina yō ³kpēn dō, Oso okperin eni māmu ‘Māny āmanyki ɗi, āmanyki kiri ɓol utun ɔtany nū ābo nū usogbo ōñañina yō, omo dō māny mawu a.’”

⁴“Māny ānyan okunu mawu a,” inum ɗiyer okperin omovitam yō. ⁵“Oso ōderin māmu māny āɗin utun ɔtany yō kpēny inwo āɗu māny mivene, māny māyi jza māmu Oso, ɗeriam ivi nū ɛdiyer.”

⁶Oho nū omovitam yō mōn māmu utun ɔtany osom n ɔɗiyam, okpēn āɗu, okiri mōderiese owey inum kpēny ōda yāw n ɛvu ōɗiin. Oyi ōda kiri yāw n ɛvu okiyen omosi nōonw; omosi nōonw kāa ōda ɗiin. ⁷Okunu ɓaw ēɗin yō kpēny

inwo āɗu ɓaaw ɛta yi venen a; ɓaw ēɗa yi ɗerenen inwiin ɓaaw māmu ɓaw mejzan ādaba. ɓaw ēɗa von ābi ɛtany nū mōmo atun nū imāñinen pēya ɛvo kɔl n inum ɛvo puwenen ānwo ɓaaw.

⁸Omomosi yō nū omovitam yō ēɗa suwenen ɛvi Oso okunu oyi ābo okunu moreñine nū ivom ōñañina yō oho nū isi yō ifuwon inwiiny kpēny ɓaw ēɗa ta snesen nū inwiny ɛtany nū ābo nū ivom ōñañina yō. ⁹Onu-ɔnyan-eweey-Oso ōda kotun omomosi yō, “ɓavo nū wō ābo?”

¹⁰Oyi ōda tātaneen nū “Egugu okun meen oho misuwen okunu murereñine nū ivom ōñañina yō utom okunu mijzan ādaba kpēn mīda snesen a.”

¹¹Ovo nū okper won māmu ujzan ādaba? Onu-ɔnyan-eweey-Oso ōɓregen oyi. Ūɗite utun ɔtany nū mīkper won māmu ēɗitu yō?”

¹²Omomosi yō ōda kpērin Oso māmu “Omovitam nū ɔya von nū esi na nū mēe — okumen imigber utun ɔtany mīda ɗiin.”

¹³Onu-ɔnyan-eweey-Oso ōda ɓregen omovitam yō “Ina iyin imo nū wō umenen?”

Omovitam yō ōda tātaneen Oso māmu “Inum ɗiyer nū okutu men ēɓuny nū mīvo ɗiin.”

¹⁴Onu-ɔnyan-eweey-Oso ōda kpērin inum ɗiyer māmu “Utom okunu wō umenen ina kirese,

“Inwiny inum erumene
nū inam ivom ejzi nū
mīɗum yō kire ēkpete
ojza kū wō!

The translation of the first three chapters of the Old Testament book of Genesis, based on the **Usokun** dialect of Degema, was provided by Ethelbert E. Kari. The version from which the translation was done is the *New International Version* of the Holy Bible.

Muvon ifany wọo mұvo
lā mұ uto. Ikpekpitem miyi
jdiyom jinwiny asuwey wọo kire.

¹⁵Meyaw ɔɔusua mesise
mұ usogbo ɔmovitam nұ wọo, nұ
usogbo imo nọonw nұ imo wọo;
oyi mobubum utom wọo; ohoo wọo
mukpov igigim aṽi nọonw.”

¹⁶Qmovitam yọ dọ ọḁa kperin mamu
“Memene ọkunu ọmo biye wọo
mokiyo wọ ɔbo-vi;
Jinwiny kiyo mұvo biye imo
Qututun inum nұ ubinen mұ ekeny
ewey wọo kire mijza ke ọmosi
wọo; ọyi mọkiri vọn wọ mọvo ḁa
utom.

¹⁷Qmomosi yọ dọ ọḁa kperin mamu
“Utom ọkunu unāninen enu ọvitam wọo
ɔḁin utun ɔtany nұ mįkper wọn mamu
‘Eḁitu,’

“Utom wọo kirese ekpete ojza ke
uto;
jinwiny uḁiyer-mọna nұ mұvo
ḁi jdiyom uder asuwey wọo kire.

¹⁸Akuv nұ itany nұ inyan anwo nұ
migim eweey nұ inu inyan atun
nұ migim eweey mįwol mұ
jinwiny uto yọ miyi a;
itany nұ aḁo mұ ivom eji nұ miyi
jdiyom wọo.

¹⁹Ovulom nұ aḁu ikpila
wọo nұ wọ mұvo mọn jdiyom mұḁia
māa motul tẹ nұ wọ mudeny ḁyan mұ
uto,

māa nұ oyin jinwiny uto nұ uwol yiin yọ;
uto nұ wọ uyiin
kirese uto nұ wọ mukire kimene ta.”

²⁰Adamu ọḁa kotun ọvitam nọonw
mamū Ivu, utom ọkunu ọyi moyi yi
onomo mọkiye imomini eweey.

²¹Onu-onyan-ewey-Oso ọḁa vọn
unwo enam ọkol kұ ḁaw n įsama nұ
atonw oduvese ḁaw. ²²Onu onyan ewey
Oso ọḁa kuwen mamū “Qmomosi yọ
kāa ojzate ɔbo neni ejaan, ḁeriam ivi
nұ jdiyer. Emanyki meme ke ọyi osele
ɔbo nọonw ọko utun ɔtany asuwey ọḁi
māa dọ oyi nyen vọ ḁareke.” ²³Utom ɔbo
yọ kirese Onu onyan ewey Oso ọḁa
gugu ḁaw ọyen mұ ivom ọnānina Iden
ọkunu ḁaw męta kun uto nұ ḁaw ejza
wọl yin yọ. ²⁴Oho nұ Oso ogugu ḁaw
yete yọ, ọyaw nұ Sorobim nұ ọgodo ọge
nұ mọḁar a, ọkiri vјvir mọḁar mұ
ikosum nұ aḁu ọya sisen mұ ivom
ọnānina Iden mұ ọgbal nұ uvuwo ojza
key wọl moyia ọkunu mįgen usuweny
nұ eḁuw męta mұ esi nұ ɔtany asuwey
yọ aḁo.